

# Notes on Contributors

**Loïc Aloisio** is currently a PhD student in Chinese Language and Literature at the Asian Studies Institute (IrAsia) of Aix-Marseille University, where he is preparing a thesis on the new wave of Chinese science fiction authors. He has also translated six short stories by the Chinese science fiction writer Han Song into French.

**Lorenzo Andolfatto** received his PhD in Asian and Transcultural Studies from the Ca' Foscari University of Venice and the Jean Moulin Lyon-3 University of Lyon, and is currently a research fellow at Heidelberg University. His research interests include early-modern Chinese literature, comparative literature, and translation, with a focus on utopian writing and science fiction. He is the author of *Hundred Days' Literature Chinese Utopian Fiction at the End of Empire, 1902–1910* (Leiden: Brill, 2019). He is also a translator of Chinese fiction and a copy editor for *Asymptote*.

**Gwennaël Gaffric** has a PhD in Chinese and Transcultural Studies and is currently Associate Professor of Chinese Language and Literature at the University of Lyon 3 (France). His thesis was about ecological issues in Taiwan literature and his researches focus now mainly on Sinophone science fiction and cyberliterature. He is also a translator of Chinese, Hongkongese, and Taiwanese contemporary literatures. His new book *La littérature à l'ère de l'Anthropocène: une étude écocritique autour des œuvres de l'écrivain taïwanais Wu Ming-yi*, which explores the role of literature at the time of the Anthropocene, has just been released (Paris: L'Asiathèque).

**Jean-Yves Heurtebise** holds a PhD in Philosophy from Aix-Marseille University. He is currently Assistant Professor in Fujen Catholic University (Taiwan, R.O.C.) and Associate Researcher in French Centre for Research on Contemporary China (CEFC) based in Hong Kong. He

is also the co-editor of the French quarterly peer-reviewed journal *Monde Chinois Nouvelle Asie*. He has published more than thirty book chapters and articles in the domain of Comparative Cultural Studies (Philosophy & Aesthetics) and Environmental Philosophy. His current field of research is related to the expression of Orientalism and Occidentalism in Philosophy and Ecology. His last publications appeared in *Sustainability* (SCI), *Frontiers of Philosophy in China* (Brill), and *The Journal of Chinese Philosophy* (SSCI).

**Nicoletta Pesaro** is Associate Professor of Chinese language and literature at Ca' Foscari University (Venice), and Coordinator of the MA in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes. Her research includes modern and contemporary Chinese literature, and theory of narrative and translation studies. She wrote several articles on Chinese literature and translated various novels. She is Director of *Translating Wor(l)ds* (Edizioni Ca' Foscari), for which she edited *Littérature chinoise et globalisation: enjeux linguistiques, traductologiques et génériques* (with Yinde Zhang, 2017) and *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation* (2018). Her forthcoming publications include a history of modern Chinese fiction and a new translation of Lu Xun's short stories. She is Director of the Research Group on the Translation of Asian and North African Languages.

**Jon Solomon** is Professor in the Department of Chinese Literature, University of Lyon (Jean Moulin Lyon 3). His publications have focused on the biopolitics of translation, developing a critique of the disciplinary divisions of the Humanities in their relation to the economic and political divisions of the postcolonial world. Recent publications include an article in Chinese for the Taiwan journal *Router* about the relation between translation, logistics, and sovereignty in the context of the 2014 Sunflower Movement in Taiwan and an article in English titled *Logistical Species and Translational Process* that appeared in the Montreal-based journal *Intermédialités*.

**James St. André** is Director of the Centre for Translation Technology and Associate Professor in the Department of Translation at The Chinese

University of Hong Kong. His research interests include the history of Chinese-English translation, metaphors of translation, translation theory, and queer theory. He has published articles in various journals, including *META*, *TTR*, *The Translator*, *Translation and Interpreting Studies*, *Journal of Pragmatics*, and *Target*. His book projects include *Thinking through Translation with Metaphors* (2010) and, with Peng Hsiao-yen, *China and Its Others: Knowledge Transfer through Translation, 1829–2010*; his monograph *Translating China as Cross-Identity Performance* (University of Hawai'i Press, 2018) develops the queer metaphor of translation as cross-identity performance. His latest project, "Conceptualizing China through Translation," examines how certain key concepts used to understand Chinese culture and society have developed interlingually between English and Chinese from the eighteenth century through the twenty-first century.

**Michelle Jia Ye (葉嘉)** is Assistant Professor in the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. She writes on the translations published in Chinese-language periodicals in the early twentieth century. Her research projects center around the rediscovery of early Republican popular literary journalism, and the reinterpretation of May Fourth with a focus on translation.